

# FÁTIMA DEL CARMEN LÓPEZ SEVILLA

## PERSONAL INFORMATION

- **Address:** 3 Nursery Road – Strawberry Vale. N2 9RA London
  - **Telephone number:** 07598947501
  - **E-mail:** [fatimalopez.trad@gmail.com](mailto:fatimalopez.trad@gmail.com)
  - **LinkedIn:** [uk.linkedin.com/in/fatimadelcarmenlopezsevilla/en](http://uk.linkedin.com/in/fatimadelcarmenlopezsevilla/en)
  - **Birth date:** 15/07/1989
  - **Birth place:** Madrid, Spain.
- 

## STUDIES

- **2011 – 2012:** Master in Comparative Literature and Literary Translation. Universitat Pompeu Fabra. Barcelone (Spain).
- **2007 – 2011:** Translation and Interpretation Degree: Spanish – French – Arabic. Universidad Autónoma de Madrid (Spain).
  - Year **2009 – 2010** at Haute-École Francisco Ferrer (Brussels, Belgium) as an ERASMUS student.

## SWORN FRENCH-SPANISH TRANSLATOR

### LANGUAGES

- **Spanish:** Mother tongue
- **English:** Very High.
- **French:** Very High.
- **Catalan:** Medium.
- **German:** Medium
- **Arabic:** Medium

### IT SKILLS

- **Office.**
- CAT tools: **Trados SDL, OmegaT.**
- **Subtitle Workshop.**
- **PhotoScape.**
- **Wordpress and Blogger.**

## WORK EXPERIENCE

- **25/09/2012 – Now:** <http://minimagazine.org>: Freelance writer. You can read all my articles here: <http://minimagazine.org/author/fatimacarmenlopez>.
- **21/09/2012 – Now:** Innova Taxfree group: ES-FR, ES-EN translator and reviser at [www.innova-magazine.com](http://www.innova-magazine.com).
- **01/08/2012 – Now:** <http://laencuadre.wordpress.com>: Writing articles for the web site and the magazine. You can read all my articles here: <http://laencuadre.com/author/fatima-del-carmen>.
- **09/2011 – Now:** Freelance translator:
  - **November 2012:** ZigZag productions: ES-EN: Transcription of 4 hours aprox. of interviews held in Mexican Spanish. Translation of the transcriptions into English.
  - **October 2012:** Ferra 7 Islas: ES-FR.
  - **03/09/2012 – Now:** <http://globalvoicesonline.org>. FR-ES and EN-ES: You can read all my translations here: <http://es.globalvoicesonline.org/author/fatima-lopez>.
    - Helping with the translation and adaptation of the Style Guide for Spanish writers from the English version.
  - **September 2011 – Now:** GoodPlanet Foundation (France): EN-ES and FR-ES: Volunteer helping with the translation of the website [www.homethemovie.org](http://www.homethemovie.org) and the film *La semence dans tous ses états*.
- **September 2011:** Más que Caramelos & Chocolates (<http://www.c-ch.com>): ES-EN translation of the Christmas catalogue.  
Administrative assistant at the Export Department: translating and answering e-mails (EN/FR-ES), talking with clients on the phone in English and French.
- **June 2011:** Association Essanaa for Women (Morocco): Intern teaching Spanish to the members of the Bureau. Translation of the brochure and other documents (AR/FR-ES). Assistance at activities of the Association: hairdressing and dressmaking lessons, literacy lessons, "Atelier L'approche du genre", end of year parties.
- **2008 – 2011:** Member of Estudio Joven at Thyssen-Bornemisza Museum: Planning, organization and setting up of activities at the Museum, translation of the Notes at the Facebook profile (<https://www.facebook.com/#!/pages/Estudio-Joven-EducaThyssen/158783039361>).
- **2008 – 2010:** Member of Erasmus Student Network-Universidad Autónoma de Madrid: Planning, organization and setting up of activities for ERASMUS students at the University.
- **July 2010 – October 2010:** Internship at SEPROTEC: French-Spanish, English-Spanish, Arabic-Spanish. Edition of translated texts: English-Spanish. Text review.
- **December 2008 – January 2009:** SM Book house seller at Corte Inglés Campo de las Naciones, Madrid (Spain).

## CONGRESS AND SEMINARS

- **12-14 November: Global e-party on public service interpreting & translation (PSIT):** University of Alcalá de Henares. On-line.

- **September 2012 – Now: OT12: An Open Translation MOOC** (on-line: <http://labspace.open.ac.uk/course/view.php?name=OT12>): Open courses and seminars on translation, interpretation, subtitling, cultures and open translation.
- **September 2012 – Now: II International Conference. Museums in Education** (on-line: [www.c2edumb.org](http://www.c2edumb.org)).
- **19/20/2012: Language Show Live 2012** (London): Certificate of attendance.

## **OTHERS**

- **September 2012 – Now: East Finchley Writers group:** Weekly contribution with original work both in Spanish and English. Building and updating the web site: <http://eastfinchleywriters.wordpress.com>.